



BAUDELAIRE *poemas prohibidos*

MALDOROR



CHARLES BAUDELAIRE

**POEMAS
PROHIBIDOS**

Dibujos de Gustav KLIMT

Traducción: Jorge Segovia

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos de copyright. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original en lengua francesa:

Poèmes interdits

Editions Slatkine, París 1995

©Primera edición: 2007

©Maldoror ediciones

©Traducción: Jorge Segovia

Depósito legal: VG-43-2007

ISBN 10: 84-934956-6-2

ISBN 13: 978-84-934956-6-4

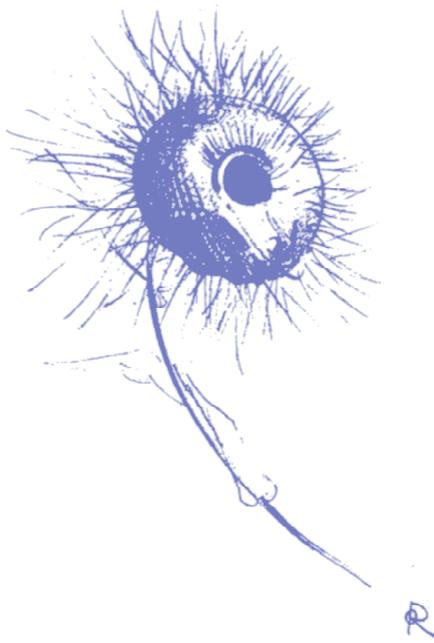
MALDOROR ediciones, 2007

maldoror_ediciones@hotmail.com

POEMAS PROHIBIDOS

Dibujos de Gustav KLIMT

*Dibujo de Odilon Redon
para "Las Flores del Mal"*



(Odilon Redon, « les Fleurs du Mal. »)

LAS ALHAJAS



Desnuda estaba mi amante, y leyendo en mi corazón
se mostraba con sus sonoras alhajas,
y esa ostentación le daba un aire vencedor
como a las esclavas de los árabes en sus días felices.



*La très chère était nue, et, connaissant mon coeur,/Elle n'avait gardé
que ses bijoux sonores,/Dont le riche attirail lui donnait l'air vain -
queur/Qu'ont dans leurs jours heureux les esclaves des Mores.*

Cuando alza el vuelo el azor de sus sonidos,
ese mundo fulgurante de metales y piedras
me lleva al éxtasis, y ciegamente adoro
las cosas que con música a la luz se unen.



*Quand il jette en dansant son bruit vif et moqueur,/Ce monde rayon -
nant de métal et de pierre/Me ravit en extase, et j'aime à la
fureur/Les choses où le son se mêle à la lumière.*

Ella estaba tendida y se dejaba acariciar,
y en el diván cómplicemente sonreía
ante mi amor inmenso y suave igual que las mareas,
que por ella subía como a su acantilado.



*Elle était donc couchée et se laissait aimer,/Et du haut du divan elle
souriait d'aise/A mon amour profond et doux comme la mer,/Qui
vers elle montait comme vers sa falaise.*

Con los ojos clavados en mi, como un tigre domado,
con aire lánguido y soñador cambiaba de postura,
y candor y lujuria juntos
daban un encanto nuevo a sus metamorfosis;



*Les yeux fixés sur moi, comme un tigre dompté,/D'un air vague et
rêveur elle essayait des poses,/Et la candeur unie a la lubricité/
Donnait un charme neuf à ses métamorphoses;*

y sus brazos y piernas, y sus muslos y caderas
bruñidos como aceite, ondosas como un cisne
pasaban ante mis ojos clarividentes y serenos;
y su vientre y sus pechos, esos razimos de mi vid,

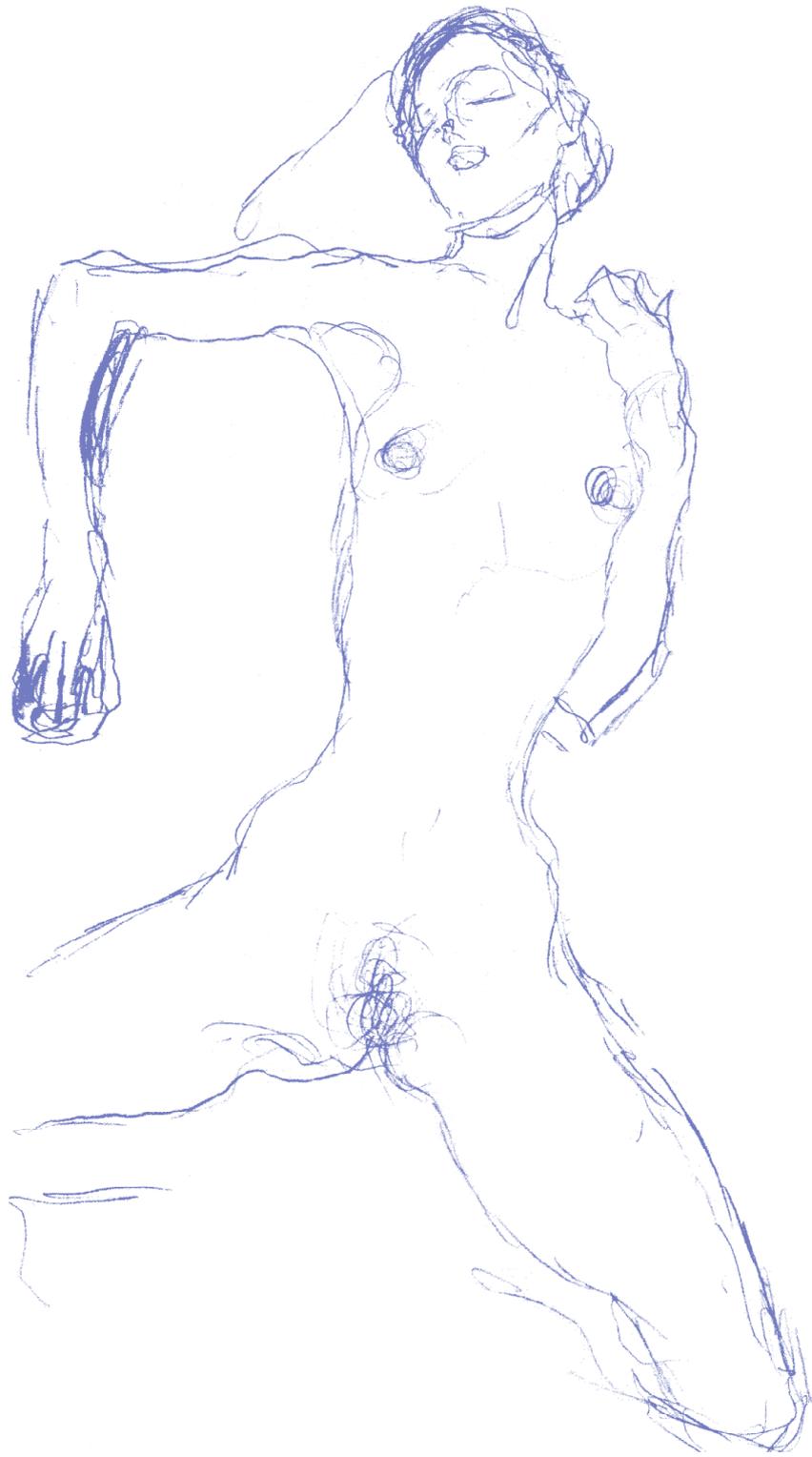


*Et son bras et sa jambe, et sa cuisse et ses reins,/Polis comme de l'hui -
le, ondueux comme un cygne,/Passaient devant mes yeux clairvo -
yants et sereins;/Et son ventre et ses reins, ces grappes de ma vigne,*

se ofrecían, más seductores que los Ángeles del mal,
para turbar la serenidad de mi alma,
y conmoverla allí en la acristalada estancia
donde tranquila y solitaria se había aposentado.



*S'avancaient, plus câlins que les Anges du mal,/Pour troubler le repos
où mon âme était mise, /Et pour la déranger du rocher de cristal/Où,
calme et solitaire, elle s'était assise.*



Creía ver unidos para un destino aún no nacido
las caderas de Antiope y el busto de un niño
de tal manera el talle insinuaba su pelvis.
¡Sobre el cobre y oro de su piel el soberbio maquillaje de
[la herida!



*Je croyais voir unis par un nouveau dessin/Les hanches de l'Antiope
au buste d'un imberbe,/Tant sa taille faisait ressortir son bassin./Sur
ce teint fauve et brun le fard était superbe!*

–Y una vez que la lámpara se resignó a morir,
sólo los leños ardiendo iluminaban la estancia,
y cada vez que allí crepitaba un llameante suspiro,
inundaba de sangre aquella piel de color ambarino.

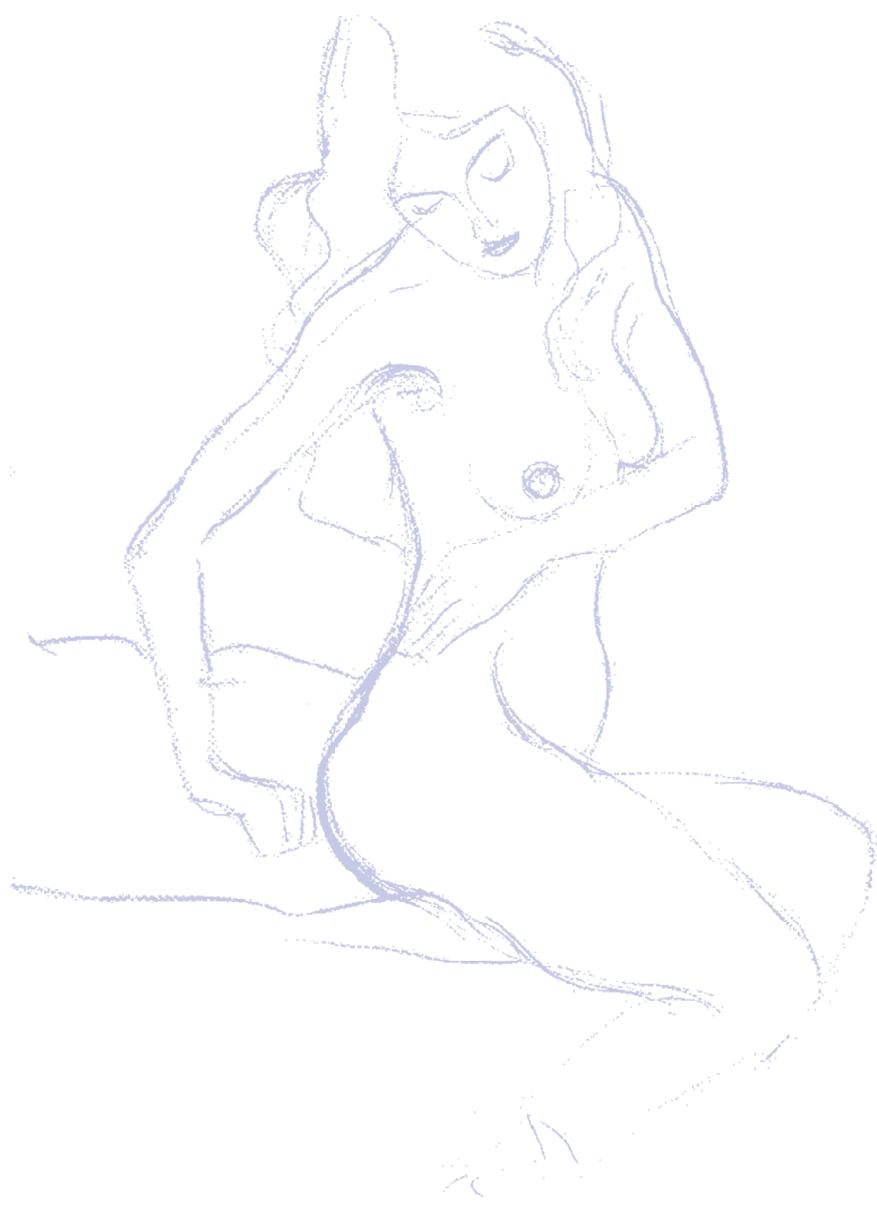


*– Et la lampe s'étant résignée à mourir,/Comme le foyer seul illumi -
nait la chambre,/Chaque fois qu'il poussait un flamboyant soupir,/Il
inondait de sang cette peau couleur d'ambre!*



ALBERTO GIACOMETTI
NACHLASS

LESBOS



Madre de juegos latinos y voluptuosidades griegas,
oh Lesbos, donde los besos lánguidos o alegres,
ardientes como soles, frescos como sandías,
son adorno de noches y días de gloria;
madre de juegos latinos y voluptuosidades griegas,



*Mère des jeux latins et des voluptés grecques,/Lesbos, où les baisers,
languissants ou joyeux,/Chauds comme les soleils, frais comme les
pastèques,/Font l'ornement des nuits et des jours glorieux;/Mère des
jeux latins et des voluptés grecques,*

Lesbos, donde los besos son como cascadas
que se arrojan sin miedo en abismos sin fondo,
y fluyen, sollozantes o entre sofocadas risas,
tempestuosos y secretos, volubles y lisérgicos;
¡Lesbos, donde los besos son como cascadas!



*Lesbos, où les baisers sont comme les cascades/Qui se jettent sans peur
dans les gouffres sans fonds,/Et courent, sanglotant et gloussant par
saccades,/Orageux et secrets, fourmillants et profonds;/Lesbos, où
les baisers sont comme les cascades!*

Lesbos, donde las Frinés mutuamente se atraen,
donde nunca un suspiro se queda sin eco,
al igual que a Pafos las estrellas te admiran,
¡y Venus tiene razones para envidiar a Safo!
Lesbos, donde las Frinés mutuamente se atraen,



*Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,/Où jamais un soupir ne
resta sans écho,/À l'égal de Paphos les étoiles t'admirent, /Et Vénus à
bon droit peut jalouser Sapho!/Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre
s'attirent,*

Lesbos, tierra de noches ardientes y lánguidas,
culpables de que en sus espejos ioh estéril voluptuosidad!
las muchachas de ojos ensimismados, amantes de sus
[propios cuerpos,
acaricien los frutos maduros de su nubilidad;
Lesbos, tierra de noches ardientes y lánguidas,



Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,/Qui font qu'à leurs miroirs, stérile volupté!/Les filles aux yeux creux, de leurs corps amoureuses,/Caressent les fruits mûrs de leur nubilité;/Lesbos, terres des nuits chaudes et langoureuses,

deja que el viejo Platón arrugue su ceño austero;
tú alcanzas tu perdón con esa letanía de besos
y los refinamientos que nunca acaban,
reina de ese reino de amor, acogedora y noble tierra,
deja que el viejo Platón arrugue su ceño austero.



Laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère;/Tu tires ton pardon de l'excès des baisers/Reine du doux empire, aimable et noble terre,/Et des raffinements toujours inépuisés./Laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère.



¡Tú alcanzas tu perdón del eterno martirio,
infligido sin tregua a corazones intrépidos,
que aleja de nosotros la luminosa sonrisa
apenas vislumbrada en el límite de otros cielos!
¡Tú alcanzas tu perdón del eterno martirio!



*Tu tires ton pardon de l'éternel martyre,/Infligé sans relâche aux
coeurs ambitieux,/Qu'attire loin de nous le radieux sourire/Entrevu
vaguement au bord des autres cieus!/Tu tires ton pardon de l'éternel
martyre!*

¿Qué Dios, oh Lesbos, se atreverá a juzgarte
y condenar con trabajos tu frente palidecida,
si sus áureas balanzas nunca pesaron el diluvio
de lágrimas que al mar llevaron tus arroyos?
¿Qué Dios, oh Lesbos, se atrevería a juzgarte?



*Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge/Et condamner ton front
pâli dans les travaux,/Si ses balances d'or n'ont pesé le déluge/De lar -
mes qu'à la mer ont versé tes ruisseaux?/Qui des Dieux osera, Lesbos,
être ton juge?*

6.)



GUSTAV
KLIMT



¿Qué nos piden las leyes de lo justo y lo injusto?
Vírgenes de noble corazón, honor del archipiélago,
vuestro culto es tan sublime como los demás,
¡y el amor se reirá del Cielo y del Infierno!
¿Qué nos piden las leyes de lo justo y lo injusto?



Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?/Vierges au coeur sublime, honneur de l'archipel,/Votre religion comme une autre est auguste,/Et l'amour se rira de l'Enfer et du Ciel!/Que nous veulent les lois du juste et le l'injuste?

Pues soy el elegido de Lesbos en esta tierra
para cantar el secreto de sus muchachas en flor,
y temprana fue mi iniciación en el oscuro arcano
de las risas locas y los llantos sombríos;
Pues soy el elegido de Lesbos en esta tierra.



Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre/Pour chanter le secret de ses vierges en fleurs,/Et je fus dès l'enfance admis au noir mystère/Des rires effrénés mêlés aux sombres pleurs;/Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre.